



© Управління міжнародного співробітництва, євроінтеграції, туризму та інвестицій
 м.Івано-Франківськ, вул.Грушевського, 21, +38 (0342) 551925, 552042, www.if.gov.ua
 Відділ з питань євроінтеграції, зовнішніх зв'язків, інвестицій і туризму управління економіки Коломийської райдержадміністрації, +38 (03433) 4 72 92;
 Управління економічного розвитку, торгівлі і туризму Косівської райдержадміністрації, +38 (03478) 2 46 90;
 Косівський районний туристично-інформаційний центр, +38 (096) 096 16 06

Виготовлено на замовлення Коломийської та Косівської райдержадміністрацій за сприяння управління міжнародного співробітництва, євроінтеграції, туризму та інвестицій Івано-Франківської облдержадміністрації

Фото: Д.Трофімов, М.Мацюк, Ю.Рильчук, М.Стринадюк, Л.Сандуляк, Р.Печижак, М.Макар, Р.Петрайтис, С.Павлюк, В.Іваночко

Міжрайонний мистецько-ознайомчий маршрут МИСТЕЦЬКЕ НАМИСТО ПОКУТТЯ ТА ГУЦУЛЬЩИНИ

Inter-district art-study route
 ART NECKLACE OF POKUTTYA AND HUTSULSHCHYNA



Народне мистецтво – це головний елемент національної ідентичності. Воно поєднує талант народу, його мудрість, розуміння краси і добра.

Прикарпатський край наче створений для поетів і любителів прекрасного, бо він як пісня, як легенда. Іноді здається, що навіть час тут зупинив свій біг і спраглими очима дивиться на красу Карпат. Перлиною особливої краси в цьому Карпатському дивосвіті є Косівщина та Коломийщина – самобутні, неповторні, багаті на щедрих і талановитих людей, оспівані в піснях і легендах.

Коломийщина та Косівщина здавна заслужено вважаються мистецькими столицями Гуцульщини. Тут споконвіку успішно розвиваються усі види народного декоративно-прикладного мистецтва. Сучасні майстри цих двох регіонів по-новому осмислюють і творчо перевтілюють традиційні ремесла відповідно до вимог сьогодення.

Краї надзвичайно різноманітний у етноісторичному, архітектурному і мистецькому плані, адже охоплює територію Pokuttia і Hutsulshchyna.

Метою створення міжрайонного мистецько-ознайомчого маршруту «Мистецьке намисто Pokuttia та Гуцульщини» є об'єднання краєвих митців народного мистецтва навколо спільної ідеї – своєю творчістю прославити наш рідний край, ознайомити мешканців та гостей Косівщини та Коломийщини з потенціалом місцевих майстрів, отримати нові враження, ознайомитися з давніми традиціями, рідкісними ремеслами, усвідомити цінність яких можна на майстер-класах, що пропонують гостям краю народні майстри.

Folk art is the main element of national identity. It combines the people's talent, their wisdom, the perception of beauty and goodness.

The Precarpathian land seems to have been created for poets and lovers of beauty, because it is as a song, as a legend. Sometimes it seems that even time stopped its running and stared at the beauty of the Carpathians. The special pearl of beauty in this Carpathian miracle is Kosivshchyna and Kolomyyshchyna – original, unique, rich in generous and talented people, described in songs and legends.

Kolomyyshchyna and Kosivshchyna have long been deservedly considered as the artistic capitals of Hutsulshchyna. Beforetime, all types of folk art are successfully developed here. Modern masters of these two regions in the modern way interpret and creatively transform traditional crafts in accordance with the requirements of the present day.

The land is extremely diverse in ethnohistorical, architectural and artistic terms, as it covers the territory of Pokuttia and Hutsulshchyna.

The purpose of the creating of an inter-district art-study route «Art necklace of Pokuttia and Hutsulshchyna» is the consolidation of the best craftsmen of folk art around a common idea – by their creativity to glorify our native land, to familiarize inhabitants and guests of Kosivshchyna and Kolomyyshchyna with the potential of local craftsmen, get new impressions, get acquainted with the ancient traditions, unique folk art and to realize their value during the master – classes which are offered to the guests of the region by local craftsmen.

ПРИРОДА, ОСПІВАНА ПЕНЗЛЕМ

ВОЛОДИМИР БОЙКІВ – голова Стілки художників “КОЛО-МИ-Я”. Лауреат премії ім. Ярослава Лукавецького в номінації “Образотворче мистецтво, архітектура та дизайн”.

Працює як художник-животисець, художник-архітектор, художник-дизайнер, скульптор, ландшафтний архітектор та є автором проєктів з художньої бетонопластики.

Малює пейзажі Карпатського краю, натюрморти та портрети. Художник не пише картини під час пленерів, каже – вони народжуються в уяві. Володіє гончарним мистецтвом.

Митець відзначається неповторним стилем художника і унікальною творчою манерою.

МАЙСТЕР-КЛАС по животису, гончарству та художній бетонопластичі – у власній майстерні для необмеженої кількості туристів, тривалість – 1-2 год.

с. Мишин,
Коломийський р-н,
Івано-Франківська область
тел. моб. +38 (096) 3372920



NATURE, PUTTED INTO A SONG WITH THE HELP OF ARTIST'S BRUSH

VOLODYMYR BOIKIV is the Chairman of Artists' Union “KOLO-MY-IA”, Laureate of Yaroslav Lukave'tskyy Prize in the nominations of “Fine Arts, architecture and design”.

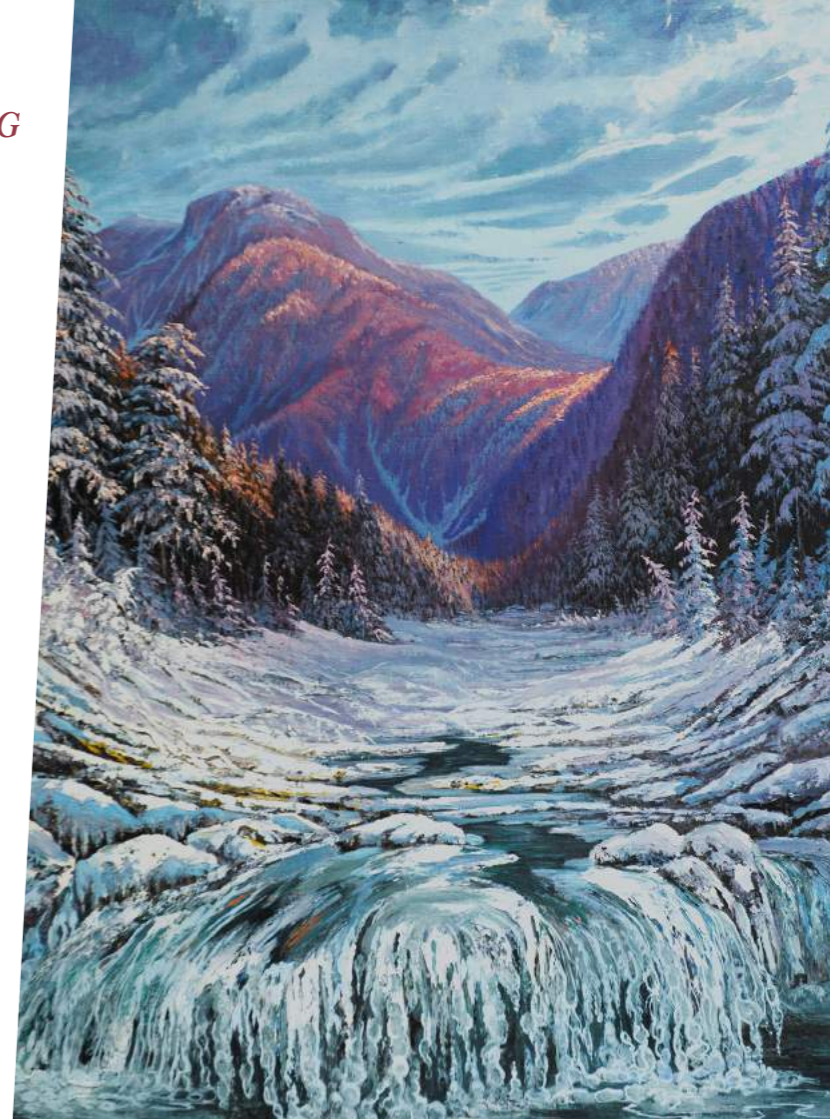
He works as a painter, an architect, a designer, a sculptor, a landscape architect; besides he is famous in concrete sculpturing and ceramics.

Volodymyr describes Carpathian landscapes, still life and portraits. He doesn't need a model to draw from, his paintings are born in his imagination.

An artist has his own unique style and creative approach.

Painting, ceramics and sculpture MASTER CLASS in his own workshop for unlimited amount of persons, duration – 1-2 hours.

Myshyn village,
Kolomyia district,
Ivano-Frankivsk region
tel. mob. +38 (096) 3372920



МАЙСТЕР-КЛАС ІЗ ТКАЦТВА НА ПРАДАВНЬОМУ ВЕРСТАТІ

ТКАЦТВО – одне з найдавніших ремесел, яке має багатотисячолітню історію і глибокі традиції.

Родину КОСТЮКІВ поважають у рідному селі за працьовитість, порядність і творчу наснагу. Ткацький верстат дістався Світлані Костюк у спадок від бабусі, зараз вона – народний майстер в галузі ткацтва. Четверо членів родини: батько Микола, мати Світлана і діти Уляна та Андрій творять шедеври покутського ткацтва – традиційні вироби у народному стилі.

Великою популярністю користуються виткані шовковими білими нитками узори на рушниках і сорочках. Дотримуючись давніх традицій ткацтва, родина Костюків продовжує виготовляти притаманні лише для Покуття взори ("тавучки", "кучеряві", "качурові", "ружі") на рушниках, обрусах, жіночих та чоловічих сорочках, пішвах, серветках, доріжках, затасках і крайках.

Династія відомих ткачів залюбки поділиться з бажаними секретами ткацького ремесла.

МАЙСТЕР-КЛАС – вдома для групи до 20 осіб,
тривалість – 1-2 год.

вул. Січових Стрільців, 23з,
с. Воскресинці, Коломийський р-н,
Івано-Франківська область
тел. моб. +38 (098) 6696688



WEAVING MASTER-CLASS ON A VINTAGE EQUIPMENT

WEAVING is one of the oldest crafts, it has centuries-old history and deep-seated traditions.

The KOSTIUK Family is respected in the village for their diligence, decency and creativity. Svitlana Kostiuk has inherited the loom from her granny, now she is a national artist in the sphere of weaving. Four members of the family: father Mykola, mother Svitlana and their children Ulyana and Andriy do masterpieces of weaving art in national style.

Most popular are patterns on shirts and towels woven with white silk threads. Keeping to ancient traditions, the Kostiuky continue to create unique to Pokuttya patterns (spiders, curls, swirls, roses) on towels, tablecloth, men's and women's shirts, pillowcases, napkins, carpets, zapaskas, kraykas.

The dynasty of weavers will be happy to share the secrets of weaving arts with you.

MASTER CLASS – at their place, for the group up to 20 persons, duration: 1-2 hours.

23z, Sichovykh Striltsiv Str.,
Voskresyntsi village, Kolomyia district,
Ivano-Frankivsk region
tel. mob. +38 (098) 6696688



МАГІЯ ГОНЧАРНОЇ СПРАВИ НАДІЇ НИКОРОВИЧ

Народні традиції роботи з керамікою – надзвичайно цікаві, адже в кожному регіоні були свої секрети гончарної справи і декорування виробів.

НАДІЯ НИКОРОВИЧ – член Національної спілки майстрів народного мистецтва України, заслужений майстер народної творчості України.

Гончарну справу в цій родині вже довгі роки передають з покоління в покоління та досі зберігають технологію цього промислу. Майстриня виготовляє декоративну й ужиткову кераміку. Вжитковий посуд екологічно чистий, покритий харчовою глазур'ю. З-під вправних рук майстрині глина за допомогою води і гончарного круга перетворюється на досконалий виріб – глечик, макітру, миску, дзвіночок чи свистунець для дітей. Посуд витпаляють дровами двічі у спеціальній печі, температура в якій сягає тисячі градусів. Розписано кераміку білими та коричневими візерунками, які теж виконують глиною. Майстриня розповідає, що в давнину такими кольорами розписували буденний керамічний посуд, а на святковому посуді з'являлися барвисті зелений та жовтий кольори.

Навіть якщо ви ніколи не пробували ліпити з глини, майстер-клас з кераміки допоможе розкрити ваші таланти. А ще – це своєрідна «релакс-процедура», за допомогою якої можна розслабитись, відволіктись від проблем буденності.

МАЙСТЕР-КЛАС ~ вдома для групи до 20 осіб, тривалість 1-2 год.

бул. Адама Міцкевича, 114,
м. Коломия,
Івано-Франківська область
тел. +38 (03433) 42154



MAGIC CERAMICS WITH NADIYA NYCKOROVYCH

Folk ceramic traditions are rather interesting, each region has its own secrets in pottery decoration.

NADIYA NYCKOROVYCH is a Member of the National Union of Folk Art Masters of Ukraine, Honoured Master of Folk Art of Ukraine.

For many years pottery in this family is passed on from generation to generation and this craft's technology is preserved faithfully.

Mistress manufactures decorative and household ceramics. Ceramic dishes are ecologically clean and coated with food glaze. The mistress's skilful hands with the help of water and potter's wheel turn clay into a perfect product - jar, 'makitra' (clay bowl with a rough surface), dish, bell or tin whistle for children. Dishes are fired by wood twice in a special kiln, the temperature of which reaches thousands of degrees. Pottery is painted with white and brown patterns made also from clay. The mistress tells that in ancient times these colours were on the everyday pottery, and the festive dishes had bright green and yellow colours.

Even if you have never tried to work with clay, master class in ceramics is the best way to develop your potential. It is also a "relaxing experience" which allows to get off day-to-day hassles.

MASTER CLASS – can be held in her own workshop for a group of up to 20 persons; duration – 1-2 hours.

114, Adam Mitskevych Str.,
Kolomyia town,
Ivano-Frankivsk region
tel. +38 (03433) 42154



СТВОРИ СВІЙ ВЛАСНИЙ ПИСАНКОВИЙ ОБЕРІГ З ОКСАНОЮ ГРИГОРЧАК

Кажуть, що світ існуватиме доти, поки в ньому ще пишуть писанки. Українські писанки стали відомі на цілий світ завдяки своїй вишуканій художній красі. А ще у нас вірять, що писанки випромінюють магічну силу, оскільки захищають від зла, приносять добробут і процвітання, додають здоров'я, щастя і надію на світле майбутнє.

Оксана Григорчак проживає і творить у мальовничому селі Ковалівка Коломийського району на Івано-Франківщині. З студентських років вивчає метод традиційного народного воскового розпису писанки. Володіє різними техніками розпису. Туристи дізнаються, що таке писанки-дрятанки, писанки-зернівки, бісерні та травлені писанки, а також ознайомляться з орнаментами карпатських, покутських та буковинських сіл та інших регіонів України.

Спробуйте створити свою власну писанку, відвідавши майстер-клас майстрині.

МАЙСТЕР-КЛАС з воскового розпису на електротплиті або над свічкою для 10 осіб, тривалість – 2 год.

бул. О. Кобилянської, 5,
с. Ковалівка, Коломийський р-н,
Івано-Франківська область
тел. моб. +38 (096) 4327916



CREATE YOUR OWN "PYSANKA" TALISMAN WITH OXANA GRYGORCHAK

They say, that as long as egg decorating continues, the world will exist. Ukrainian Easter Eggs became popular all over the world because of their exquisite artistic beauty. It is believed that pysanky possess magic powers, as they protect the owners from evil and bring wishes of prosperity, good health, happiness, and hope for a brighter future.

Oxana Grygorchak lives and creates her art in a picturesque village of Kovalivka. She has been studying the method of traditional folk wax painting since her student's days. Now she masters different techniques of eggs decorating. Tourists will learn a lot about drapanka, decoration with grain or beads, etching; they will be shown different patterns peculiar to Carpathian, Pokuttya and Bukovyna and other regions of Ukraine.

Visit Easter-eggs painting classes and create your own pysanka.

MASTER CLASS on eggs wax painting with electric hotplate or candle is possible for a group of 10 people, duration – 2 hours.

5, O. Kobylianska Str., Kovalivka village,
Kolomyia district,
Ivano-Frankivsk region
tel. mob. +38 (096) 4327916



ПАВЛЮК СВІТЛАНА

Яворів – відомий унікальний осередок художнього промислу – ЛІЖНИКАРСТВА. Майстри все ще зберігають давню технологію виготовлення, традиційні узори та кольори. Без нього важко уявити собі побут гуцульської сім'ї. Ліжник не тільки красивий, але й покращує мікроклімат у міських квартирах. Кажуть, що у стравжнього ліжника особлива енергетика, яка передає силу гір і тепло рук майстрині. Крім того, це карпатське покривало відоме своїми цілющими властивостями в лікуванні радикуліту та простудних захворювань.

Для виготовлення ліжників майстри використовують натуральні матеріали. Овеча вовна проходить декілька етапів очищення та підготовки, після чого з неї виготовляють пряжу. На давньому верстаті майстриня вміло робить ліжник необхідного розміру та кольору. Готові ліжники миють та ретельно очищають у валілі – спеціально обладнаному місці, де під тиском води вони крутяться кілька годин. Від того робляться товстшими та м'якшими.

МАЙСТЕР-КЛАСИ – до 15 осіб, тривалість – 1-2 год.

с. Яворів, Косівський р-н,
Івано-Франківська область
тел. моб. +38 (097) 8459117



PAVLIUK SVITLANA

Yavoriv is a famous unique artistic center of such craft as LIZHNYKARSTVO. The masters still retain the ancient technology of making, traditional patterns and colors. Without it, it's hard to imagine the life of the hutsul family. Lizhnyk – it is not only a fine thing, but it also improves the microclimate in urban apartments. It is said that the true lizhnyk has a special energy that contains the strength of the mountains and the warmth of the hands of a mistress. In addition, this Carpathian carpet is known for its health qualities in the treatment of sciatica and colds.

For making lizhnyks masters use natural materials. The sheep wool undergoes several stages of cleaning and preparation, after that the yarn is made of it. On the old device (verstat) the craftswoman skillfully makes lizhnyk of the necessary size and color. Ready lizhnyks are washed and thoroughly cleaned in valylo – a specially equipped place, where under water pressure they turn for several hours. From that they become thicker and softer.

MASTER CLASSES – up to 15 persons, duration – 1-2 hours.

Yavoriv village, Kosiv district,
Ivano-Frankivsk region
tel. mob. +38 (097) 8459117



САНДУЛЯК ЛЮБОВ

Традиція створення ЛЯЛЬКИ-МОТАНКИ збереглася та продовжує відроджуватися. Мотанки – давні родинні обереги українців. Такі ляльки уособлюють єднання сімейних зв'язків поколінь. Мотанка – це символ добра та благополуччя, надії на краще та сильний сакральний предмет. Виготовляють таку ляльку лише засобами намотування та зав'язування голови. Сьогодні лялька-мотанка стала мистецьким національним сувеніром.

Для виготовлення мотанок майстриня використовує тільки натуральні матеріали (сіно, солома, трави, сухе листя, насіння, зерна). Прикрашає ляльку народними орнаментами та вишивкою. Її роботи є не тільки чудовою іграшкою для дітей, а й прикрасою гуцульських обійсть.

МАЙСТЕР – КЛАС – 5-10 осіб, тривалість – 1-2 год.

с. Вербовець, Косівський р-н,
Івано-Франківська область
тел. моб. +38 (099) 3016664



SANDULIAK LIUBOV

The tradition of creating a REELED-DOLL has survived and continues to revive. They are ancient family guards of Ukrainians. Such dolls represent the unity of family ties of generations. A reeled – doll is a symbol of good and wealth, hope for the better and a strong sacred object. They make such a doll only by means of winding and threading the head. Nowadays the reeled doll has become an artistic national souvenir.

For making the reeled – dolls craftswoman uses only natural materials (hay, straw, herbs, dry leaves, seeds, grains). She decorates the doll with folk ornaments and embroidery. Her works are not only a wonderful toy for children, but also a decoration of hutsul houses.

MASTER CLASS – 5-10 persons, duration – 1-2 hours.

Verbove'ts village, Kosiv district,
Ivano-Frankivsk region
tel. mob. +38 (099) 3016664



СТРИНАДЮК МИКОЛА

РОДИНА СТРИНАДЮКІВ займається художньою обробкою дерева. Знання та вміння, які передаються від батька до сина, спрямовані на відновлення і дотримання гуцульських традицій автентичної різьби по дереву. Назва бренду «КОКА» походить від дитячої історії батька, Миколи Стринадюка. Він, будучи маленьким хлопчиком, називав себе «Кокаменький» (Коля Маленький). У старшому віці Микола Стринадюк почав саме так підписувати свої авторські роботи.

На сьогоднішній день мистецька спадщина майстра налічує понад 100 унікальних робіт: декоративні тарелі, писанки, скрині, ікони-хрести, свічники, шкатулки, які зберігаються у сімейній колекції.

Унікальність Миколи Стринадюка полягає у тому, що він поєднує давні прийоми різьби з авторськими техніками. Своїми роботами майстер хоче нагадати про цінність давніх традицій в сучасному урбанізованому світі.

МАЙСТЕР-КЛАС, ЕКСКУРСІЯ – до 10 осіб,
тривалість – 1-2 год.

м. Косів,
Івано-Франківська область
тел. моб. +38 (067) 1683689



STRYNADIUK MYKOLA

STRYNADIUKS FAMILY is engaged in artistic wood carving. Knowledge and skills is transmitted from father to son and is aimed at restoring and adhering hutsul tradition of authentic wood carving. The name of the brand "KOKA" comes from the child's history of father, Mykola Strynadyk. He, being a little boy, called himself "Koka little" (Kolia little). At an older age, Mykola Strynadyk began to sign his author works just like that.

For today, the artistic heritage of the master has more than 100 unique works: decorative plates, pysankas, trunks, crosses, candlesticks, caskets, which are stored in the family collection.

The uniqueness of Mykola Strynadyk is that he combines ancient techniques of carving with the author's techniques. By his works the master wants to remind about the value of ancient traditions in the modern urbanized world.

MASTER-CLASS, EXCURSION – up to 10 persons,
duration – 1-2 hours.

Kosiv town,
Ivano-Frankivsk region
tel. mob. +38 (067) 1683689

